

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ociosywali (je) zaś budowniczkowie Salomona i budowniczkowie Chirama, i Gebalczycy,* i tak przygotowywali drewno oraz kamienie na budowę domu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obrabiali je budowniczkowie Salomona i Chirama. Dopasowywali je i w ten sposób przygotowywali drewno oraz kamienie na budowę świątyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ciosali <i>je</i> więc budowniczkowie Salomona i Hiram oraz Gibilici. I tak przygotowali drewno i kamienie na budowę domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ciosali tedy rzemieślnicy Salomonowi, i rzemieślnicy Hiramowi, i Gimblimczycy. A tak gotowali drzewo i kamienie na budowanie domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które ciosali murarze Salomonowi i murarze Hiram, a Gibliowie nagotowali drzewa i kamienie na budowanie domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Murarze więc Salomona i murarze Hiram wraz z Giblitami ciosali i przygotowywali drewno i kamienie na budowę świątyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obrabiali je budowniczkowie Salomona i budowniczkowie Chirama oraz rzemieślnicy z Gebal, przygotowując drzewo i kamienie na budowę świątyni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz zaś JAHWE, mój Bóg, zewsząd obdarzył mnie pokojem. Nie ma nieprzyjaciela ani zagrożenia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak JAHWE, mój Bóg, obdarzył mnie powszechnym pokojem. Nie ma żadnego przeciwnika, nie spodziewamy się też żadnego ataku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obecnie Jahwe, mój Bóg, zesłał mi zewsząd pokój; nie ma nieprzyjaciela i nie ma przeciwności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер Господь Бог мій дав мені спочинок довкруги. Немає змовника і немає поганої змови.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Teraz użył mi WIEKUISTY, mój Bóg, pokoju ze wszystkich stron; tak, że nie mam przeciwników, ani złowrogiego spotkania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż budowniczkowie Salomona i budowniczkowie Chirama, i Gebalici ciosali oraz przygotowywali belki i kamienie na budowę domu.

¹⁾ Gebalczycy : robotnicy z Byblos, leżącego nad M. Śródziemnym na pn od Tyru. Być może jednak em. na: i dopasowywali je l. i wyrównywali je, גִּבְלִיִּים .

²⁾ G dod.: przez trzy lata, καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ τὰ ξύλα τρία ἔτη.